



## **IMPRESSUM**

Studienleitfaden Master Übersetzen und Dialogdolmetschen  
Herausgeberin, Medieninhaberin und für den Inhalt verantwortlich:  
HochschülerInnenschaft a.d. Universität Graz, Studienvertretung  
Übersetzen und Dolmetschen  
Schubertstraße 6, 8010 Graz

Text: Melanie Geckl/Martina Moravetz

Lektorat: Monika Simic

Layout: Sonja Haunschmid/Martina Moravetz

Koordination: Anna Agabani

Überarbeitung: Antonia Baumann

Für die abgedruckten Inhalte wird trotz sorgfältiger Bearbeitung keine  
Haftung übernommen.

Druck: ÖH Service-Center

Graz, September 2021

Änderungen und Druckfehler vorbehalten.

Hinweis:

Diesen Leitfaden gibt es auch als PDF-Version im Internet:

<https://uedo.oehunigraz.at/downloads/>

## WAS DU IN DIESEM LEITFADEN FINDEN KANNST

Vorwort .....	1
ÖH und Studienvertretungen.....	2
Das Institut für theoretische und angewandte Translationswissenschaft .....	5
Masterstudium Übersetzen .....	7
Wie kann ich mein Studium beginnen? .....	6
Aufbau des Studiums .....	10
Auslandspraxis und Auslandssemester .....	13
Fachprüfungen .....	15
Masterarbeit und Masterprüfung .....	17

# VORWORT

Hallo und herzlich Willkommen am ITAT!

Dieser Leitfaden soll dir dabei helfen, dir einen Überblick über das Masterstudium Übersetzen und Dialogdolmetschen am Institut für theoretische und angewandte Translationswissenschaft in Graz zu verschaffen.

Egal, ob du noch auf der Suche nach dem richtigen Studium bist oder dich bereits für dieses Studium entschieden hast – wir haben für dich hier die wichtigsten Infos rund um Lehrveranstaltungen, Prüfungen, Fristen und Voraussetzungen zusammengefasst, um dir einen reibungslosen Uni-Start zu ermöglichen. Darüber hinaus soll dieser Leitfaden auch Studierenden, die schon mitten im Masterstudium sind, als Nachschlagewerk dienen. Für genauere Informationen und rechtliche Grundlagen empfehlen wir dir, den aktuellen Studienplan (Curriculum) durchzulesen, der sowohl von der Website der Universität als auch von der des Instituts heruntergeladen werden kann.

Neben den Leitfäden zu den einzelnen Studienrichtungen gibt es von der ÖH noch zahlreiche andere Leitfäden – diese kannst du dir in gedruckter Form bei der ÖH abholen oder auf der ÖH-Website herunterladen.

Wir wünschen euch viel Spaß beim Lesen!

*Eure Studienvertretung Übersetzen und Dolmetschen*

# ÖH UND STUDIENVERTRETUNGEN

Für jedes Studium an der Universität gibt es eine Studienvertretung (StV), die sich ehrenamtlich für die Interessen und Rechte ihrer StudienkollegInnen einsetzt. Die Studienvertretungen sind ein Teil der Österreichischen HochschülerInnenschaft (ÖH) – der offiziellen Interessensvertretung der Studierenden österreichischer Universitäten.

## **STUDIENVERTRETUNG ÜBERSETZEN UND DOLMETSCHEN**

Wir – die Studienvertretung Übersetzen und Dolmetschen – vertreten alle Bachelor- und Masterstudierende am Institut für theoretische und angewandte Translationswissenschaft (ITAT) in Graz. Wir setzen uns aus fünf MandatarInnen, die alle zwei Jahre im Rahmen der ÖH-Wahl von euch gewählt werden, sowie freiwilligen MitarbeiterInnen, zusammen. Unsere Motivation ist es, den Studierenden am ITAT zu helfen und ein bisschen Schwung in den Uni-Alltag zu bringen. Bei diesen Anliegen kannst du dich an uns wenden:

- Fragen zu Lehrveranstaltungen und Prüfungen
- Auskunft zu Curriculum und Studienrecht
- Probleme mit Familienbeihilfe, Studienbeihilfe etc.
- Vermittlung bei Problemen mit Lehrenden
- Hilfe rund um Studium und Uni

## **KONTAKT ZUR STV**

Ihr könnt euch jederzeit an uns wenden, entweder persönlich in unserer Sprechstunde oder per E-Mail.

## **SPRECHSTUNDE**

Unsere Sprechstunde findet einmal wöchentlich in unserem StV-Raum am ITAT (Raum 0033.01.0202, 1. OG, Merangasse 70, 8010 Graz) statt. Die aktuellen Termine findet ihr auf unserer Website.

## **E-MAIL-BERATUNG**

Bei Fragen, Anliegen oder Problemen sind wir jederzeit per E-Mail erreichbar – unter **[uedo@oehunigraz.at](mailto:uedo@oehunigraz.at)**

## **WEBSITE**

Auf unserer StV-Website findet ihr aktuelle Infos zu Veranstaltungen, Terminen und Sprechstunden sowie unsere FAQs und Leitfäden: **<http://uedo.oehunigraz.at/>**

## **FACEBOOK**

Um den Studierenden am ITAT die Kommunikation zu erleichtern, haben wir eine Facebook-Gruppe mit dem Namen „ITAT Graz – Students Only“ gegründet. Ihr findet sie unter **<https://www.facebook.com/groups/itatgraz/>**

### Mitarbeiten?

Hast auch du Interesse an der Mitarbeit in der StV? Dann komm einfach bei uns vorbei oder schreib uns eine E-Mail. Die Mitarbeit in der StV ist eine tolle Gelegenheit, dein Institut und deine StudienkollegInnen besser kennenzulernen und schon während des Studiums Erfahrungen rund um Teamarbeit, Beratung und Organisation zu sammeln.

## **BERATUNGSANGEBOT DER ÖH**

Abgesehen von den einzelnen Studienvertretungen gibt es auch noch weitere Einrichtungen der ÖH Uni Graz, die dir bei bestimmten Problemen rund ums Studium helfen können. Alle Informationen findest du unter <https://oehunigraz.at/referate/>

### **UNIGATE**

UNIGATE ist eine multimediale Internetplattform der Universität Graz, auf der sich Studieninteressierte durch Video-Interviews mit Studierenden und AbsolventInnen, virtuelle Führungen durch die Uni und kurze Selbstteststrecken einen Überblick über das Studium verschaffen können.

<http://www.unigate.at/>

Außerdem gibt es am Semesteranfang eine **Orientierungsveranstaltung** für alle Erstsemestrigen – der Besuch ist nicht verpflichtend, allerdings sehr zu empfehlen!

# **DAS INSTITUT FÜR THEORETISCHE UND ANGEWANDTE TRANSLATIONSWISSENSCHAFT**

Das Institut für theoretische und angewandte Translationswissenschaft (ITAT) der Universität Graz befasst sich in Lehre und Forschung mit Translation, also dem Dolmetschen und Übersetzen in jeglichen Formen.

Folgende Studien werden am ITAT angeboten:

- Bachelorstudium Transkulturelle Kommunikation (eine oder zwei Fremdsprachen)
- Masterstudium Übersetzen (zwei Fremdsprachen)
- Masterstudium Übersetzen und Dialogdolmetschen (eine Fremdsprache)
- Masterstudium Konferenzdolmetschen (zwei Fremdsprachen)
- Gemeinsames Masterstudium Übersetzen (Joint Degree Ljubljana-Graz)
- Doktoratsstudium

## **INSTITUTSANSCHRIFT**

Merangasse 70/1  
8010 Graz

## **VERKEHRSANBINDUNG**

Straßenbahnlinie 3 (Herz-Jesu-Kirche)  
Buslinie 63/64 (Nibelungengasse)

## **SEKRETARIAT**

Tel.-Nr.: 0316 380 2666

E-Mail: [itat@uni-graz.at](mailto:itat@uni-graz.at)

DI – DO 09:30 – 12:00 Uhr

DI + DO 14:00 – 15:00 Uhr

### **VORSITZENDE DER CURRICULAKOMMISSION**

Die Vorsitzende der Curriculakommission ist zuständig für alle Anrechnung und Anerkennungen.

### **PRÜFUNGSREFERAT**

Andrea Penz

E-Mail: [an.penz@uni-graz.at](mailto:an.penz@uni-graz.at)

MO – MI 09:30 - 12 Uhr

MO + DI 13:30 - 15:00 Uhr

### **ITAT-MAILINGLISTE**

Um Informationen für Studierende und Lehrende des ITAT einfach und schnell zu verbreiten, wurde eine Mailingliste eingerichtet. Dort werden regelmäßig Infos zu aktuellen Terminen und Veranstaltungen, zum Studium, zu Praktika und Auslandsaufenthalten etc. ausgeschickt.

Um sich in die Mailingliste einzutragen, musst du dich mit deiner Uni-Adresse hier dafür anmelden: [\*\*http://list.uni-graz.at/mailman/listinfo/translation\*\*](http://list.uni-graz.at/mailman/listinfo/translation)

### **BIBLIOTHEKSZENTRUM WALL**

Den Studierenden stehen am Bibliothekszentrum Wall mehrere Fachbibliotheken zur Verfügung, darunter auch die Fachbibliothek für Translationswissenschaft. Für StudienanfängerInnen werden regelmäßig Führungen durch das Bibliothekszentrum angeboten. Bei Interesse einfach beim Bibliothekspersonal nachfragen.

# **MASTERSTUDIUM**

## **ÜBERSETZEN UND DIALOGDOLMETSCHEN**

Das Masterstudium Übersetzen und Dialogdolmetschen befähigt die AbsolventInnen dazu, als selbstverantwortliche ExpertInnen professionell zu handeln. Dies wird erreicht durch die Vermittlung der wissenschaftlichen Kenntnisse und Methoden des Faches sowie der praktischen Fertigkeiten, die für die berufliche Tätigkeit in verschiedenen Bereichen des Übersetzens und Dolmetschens und der mehrsprachigen Kommunikation erforderlich sind.

Das Masterstudium Übersetzen und Dialogdolmetschen legt damit auch die Basis für eine vertiefende translationswissenschaftliche Ausbildung im Rahmen eines weiterführenden Doktoratsstudiums.

### **ANGEBOTENE SPRACHEN**

Das Studium wird für folgende Sprachen angeboten:

- Arabisch
- Bosnisch/Kroatisch /Serbisch
- Deutsch
- Englisch
- Französisch
- Italienisch
- Österreichische Gebärdensprache
- Russisch
- Slowenisch
- Spanisch
- Türkisch
- Ungarisch

Die Ausbildung erfolgt in der Mutter- oder Bildungssprache, die eine der oben angeführten Sprachen sein kann, und in

einer Fremdsprache (Fremdsprache 1), die ebenfalls aus dem oben genannten Angebot zu wählen ist.

Solltest du Deutsch nicht als Muttersprache wählen, ist Deutsch auf jeden Fall als erste Fremdsprache zu wählen!

## **QUALIFIKATIONSPROFIL UND KOMPETENZEN**

Ziel des Masterstudiums Übersetzen und Dialogdolmetschen ist es, folgende Kompetenzen und Kenntnisse zu vermitteln:

### **IM BEREICH ÜBERSETZEN DIE FÄHIGKEITEN:**

- den Übersetzungsauftrag im Hinblick auf Zweck und AdressatInnen des Zieltextes bzw. Produktes zu analysieren und ein Zieltextprofil zu erstellen.
- zieltextrelevanten Recherchebedarf zu erkennen und die notwendigen Recherchen durchzuführen.
- den Ausgangstext bzw. das Ausgangsmaterial zu analysieren und einen adäquaten Zieltext zu erstellen.
- einen Zieltext für spezifische situative und soziokulturelle Gegebenheiten zu gestalten.
- systematisch Qualitätssicherung, Projektmanagement, Revision und Lektorat auszuführen.
- mit HandlungspartnerInnen in der jeweiligen Auftrags- und Produktionssituation zu kooperieren.
- auf Grundlage des prozeduralen Wissens über den gesamten Übersetzungsprozess die Fremd- und Eigenleistungen kritisch zu reflektieren.

## **IM BEREICH DOLMETSCHEN DIE FÄHIGKEITEN:**

- Dolmetschaufträge und –settings zu analysieren und situationsrelevanten Recherchebedarf zu erkennen und die notwendigen Recherchen durchzuführen.
- den Kontext und die pragmatische Intention der SprecherInnen sowie derer psychischen und kognitiven Voraussetzungen zu analysieren und Hauptaussagen und Argumentationsketten zu erkennen.
- den Zieltext situationsadäquat und kultursensitiv zu gestalten.
- Strategien für SprecherInnen- und Sprachenwechsel zu entwickeln und anzuwenden sowie mit potentiell konflikt- und emotionsbehafteten Gesprächssituationen umzugehen.
- die kognitive Verarbeitung der Inhalte zur Unterstützung der Gedächtnisleistung und der Wiedergabe zu optimieren.
- die eigene oder eine fremde Wiedergabe kritisch zu reflektieren.

**WEITERE KOMPETENZEN, DIE IN ALLEN MASTERSTUDIEN VERMITTELT WERDEN:**

**TRANSLATOLOGISCHE KOMPETENZEN**

- Fähigkeit zur offenen und kritischen Auseinandersetzung mit der gesellschaftlichen und kulturellen Bedingtheit von Translation.
- Umgang mit wissenschaftlicher Literatur, Entwicklung der wissenschaftlichen Reflexionsfähigkeit und des kritischen Zugangs zu unterschiedlichen Ansätzen in der Translationswissenschaft.
- Fähigkeit zur selbstständigen wissenschaftlichen Arbeit und zur Organisation und Durchführung von wissenschaftlichen Projekten.

## **SCHLÜSSELKOMPETENZEN**

Zusätzlich werden den Studierenden sogenannte Schlüsselkompetenzen vermittelt.

Diese umfassen übergreifende, breit verwertbare mentale, soziale und technische Kompetenzen, von denen exemplarisch folgende genannt werden:

- Kognitive Kompetenzen (Reflexion, Abstraktion, autonome Weiterbildung),
- Soziale Kompetenzen (Kooperation, Kommunikation, Verantwortung),
- Technische und organisatorische Kompetenzen (Recherche, Umgang mit technischen Arbeitsmitteln, Projektmanagement)

## **RELEVANZ DES STUDIUMS FÜR WISSENSCHAFT UND ARBEITSMARKT**

Das Masterstudium Übersetzen und Dialogdolmetschen dient der Ausbildung von ExpertInnen, die neben einer wissenschaftlichen Karriere auch in einem wachsenden Spektrum kommunikativer, translatorischer und mehrsprachiger Tätigkeitsbereiche eingesetzt werden können, wie zum Beispiel:

- Gericht und Behörden, Verwaltung
- Kultur- und Wissenschaftsbetrieb
- Medien und Literatur
- Politik, Wirtschaft und Industrie, Technik
- Bildungs- und Gesundheitseinrichtungen

## **WIE KANN ICH MEIN STUDIUM BEGINNEN?**

Um ein Studium an der Karl-Franzens-Universität Graz beginnen zu können, erfolgt zunächst eine Datenerfassung via Internet. Dabei werden deine persönlichen Daten und deine Studienwahl erfasst sowie ein Termin für die persönliche Anmeldung (Inskription) in der Studien- und Prüfungsabteilung ausgewählt. Mit der Inskription und dem Einzahlen des ÖH-Beitrages wird man zu einem/einer ordentlichen Studierenden der Universität Graz.

Bitte beachte, dass die Datenerfassung innerhalb der allgemeinen Zulassungsfrist zu erfolgen hat. Weitere Informationen findest du unter <https://www.uni-graz.at/de/studieren/infos-und-service/termine-und-fristen/>

### **KONSEKUTIVES MASTERSTUDIUM AN DER UNI GRAZ**

Wenn du ein konsekutives Masterstudium nach dem Abschluss deines Bachelorstudiums an der Universität Graz beginnen möchtest, ist das auch außerhalb der allgemeinen Zulassungsfrist möglich. Unter einem konsekutiven Masterstudium wird ein nachfolgendes Masterstudium verstanden. Wenn du nach dem Abschluss eines Bachelorstudiums am ITAT direkt eines der Masterstudien am ITAT inskribieren möchtest, wäre das ein konsekutives Masterstudium.

Nach dem Abschluss deines Bachelorstudiums erhältst du bei der Studien- und Prüfungsabteilung den Bescheid zur Verleihung deines akademischen Grades und kannst dort zugleich dein konsekutives Masterstudium öffnen.

Dieser Vorgang gilt jedoch nur für die Aufnahme des unmittelbar aufbauenden Masterstudiums, andere oder

weitere Masterstudien können nur innerhalb der allgemeinen Zulassungsfrist und der Nachfrist aufgenommen werden.

### **NICHT-KONSEKUTIVES MASTERSTUDIUM AN DER UNI GRAZ**

Wenn du an der Universität Graz ein Masterstudium beginnen möchtest, das nicht konsekutiv auf dein Bachelorstudium aufbaut (z.B. ein Studium an einem anderen Institut), muss erst festgestellt werden, ob eine Gleichwertigkeit gegeben ist. Um das abzuklären, wende dich bitte rechtzeitig vor Ende der allgemeinen Zulassungsfrist (siehe oben) an die Studien- und Prüfungsabteilung der Universität Graz (Hauptgebäude, Universitätsplatz 3, 1. Stock): [studienabteilung@uni-graz.at](mailto:studienabteilung@uni-graz.at)

## **ZULASSUNGSBESTIMMUNGEN**

Voraussetzung für die Zulassung zum Masterstudium Übersetzen und Dialogdolmetschen ist die Absolvierung des Bachelorstudiums Transkulturelle Kommunikation an der Universität Graz, oder der Abschluss eines fachlich in Frage kommenden Bachelorstudiums oder eines anderen gleichwertigen Studiums an einer anerkannten inländischen oder ausländischen post-sekundären Bildungseinrichtung. Die Feststellung der Gleichwertigkeit erfolgt durch die Studien- und Prüfungsabteilung.

## **ERFORDERLICHE SPRACHKENNTNISSE**

Für die Zulassung zum MA Übersetzen und Dialogdolmetschen ist die Kenntnis der deutschen Sprache Voraussetzung. Darüber hinaus werden Kenntnisse auf Niveau C1 in der gewählten Fremdsprache vorausgesetzt. Der Nachweis der notwendigen sprachlichen Vorkenntnisse erfolgt durch Sprachprüfungen zu Beginn des Studiums.

## **SPRACHPRÜFUNGEN**

Die Sprachprüfung wird nicht vor Studienbeginn abgelegt, sondern im Rahmen der Lehrveranstaltungen Analyse- und Dolmetschtechniken innerhalb der ersten Unterrichtswochen im Semester. Im Rahmen der Sprachprüfungen ist ein logisch aufgebauter Text zusammenfassend in der jeweils anderen Sprache schriftlich und mündlich wiederzugeben.

Das Formular zur Anmeldung für die Sprachprüfungen findest du auf der ITAT-Homepage:

- <http://translationswissenschaft.uni-graz.at/>
- Studieren
- Infos für Studierende
- Formulare für Studierende

Alle notwendigen Informationen und Beispiele für die jeweilige Sprachprüfung findest du auf der Website des Instituts:

**<https://translationswissenschaft.uni-graz.at/de/studieren/infos-fuer-studienanfaengerinnen/masprachpruefungen/>**

#### **ANMELDUNG ZU LEHRVERANSTALTUNGEN**

Die Anmeldung zu Lehrveranstaltungen (Vorlesungen, Kursen etc.) erfolgt an der Universität Graz über das Online-System UNIGRAZonline (<http://online.uni-graz.at/>). Die Zugangsdaten zu diesem System und Informationen zur ersten Anmeldung erhältst du bei der Inskription an der Universität Graz.

## AUFBAU DES STUDIUMS

Das Masterstudium umfasst 4 Semester, das Gesamtausmaß an ECTS-Punkten beträgt 120. Das Studium ist nicht in Studienabschnitte gegliedert, sondern modular strukturiert.

### MUSTERSTUDIENVERLAUF

<b>1. Semester (WS)</b>	<b>ECTS</b>
Übersetzungs- oder Dolmetschwissenschaften <i>VO</i>	3
Forschungsmethodik <i>VU</i>	1,5
Übersetzungswissenschaftliches Seminar <i>SE</i>	4
Ethik und Berufspraxis <i>VU</i>	2
Terminologiemanagement <i>VU</i>	3
Analyse- und Übersetzungstechniken I (FS – Mutter/Bildungssprache) <i>KS</i>	
Analyse- und Dolmetschtechniken für Dialogdolmetschen: Einführung <i>VU</i>	2
Analyse- und Dolmetschtechniken: Notizentechnik <i>VU</i>	2
Analyse- und Dolmetschtechniken I <i>KS</i>	3
Rede- und Sprechtechniken <i>VU</i>	2
Freie Wahlfächer	5
	<b>30,5</b>

<b>2. Semester (SS)</b>	<b>ECTS</b>
Dolmetschwissenschaftliches Seminar <i>SE</i>	<b>4</b>
Projektmanagement und Revision <i>VU</i>	<b>2</b>
Computergestütztes Übersetzen <i>VU</i>	<b>3</b>
Analyse- und Übersetzungstechniken II (Mutter/Bildungssprache – FS) <i>KS</i>	<b>3</b>
Analyse- und Dolmetschtechniken II <i>KS</i>	<b>3</b>
1 Modul <i>KS</i>	<b>8</b>
Freie Wahlfächer	<b>2</b>
Auslandspraxis	<b>4,5</b>
	<b>29,5</b>

<b>3. Semester (WS)</b>	<b>ECTS</b>
1 Modul <i>KS</i>	8
1 Modul <i>KS</i>	8
1 Modul <i>KS</i>	8
Freie Wahlfächer	3
	<b>27</b>

<b>4. Semester (SS)</b>	<b>ECTS</b>
1 Modul <i>KS</i>	8
Fachprüfungen	2
Seminar zur Vorbereitung von Masterarbeiten	2
Masterarbeit	20
Masterprüfung	1
	<b>33</b>

Bitte beachte, dass es sich bei der angegebenen Auflistung lediglich um eine Empfehlung handelt. Je nach Angebot oder Präferenzen können die Fächer auch in einer anderen Reihenfolge absolviert werden. Die Lehrveranstaltungen Analyse- und Übersetzungstechniken sind jedoch am Anfang des Studiums zu absolvieren.

## **FREIE WAHLFÄCHER**

Während der gesamten Dauer des Masterstudiums sind frei zu wählende Lehrveranstaltungen im Ausmaß von 10 ECTS-Anrechnungspunkten zu absolvieren.

Diese Lehrveranstaltungen können frei und je nach eigenen Interessen aus dem Angebot aller in- und ausländischen Universitäten sowie aller inländischen Fachhochschulen und Pädagogischen Hochschulen gewählt werden.

### **EMPFOHLEN WERDEN INSBESONDERE:**

- Frauen- und Geschlechterforschung,
- Lehrveranstaltungen, die zum Erwerb von Schlüsselqualifikationen wie Projektmanagement, Personal- und Finanzmanagement, soziale Kompetenzen dienen,
- Lehrveranstaltungen aus philologischen Studienrichtungen.

## **AUSLANDSPRAXIS UND AUSLANDSSEMESTER**

Für Studierende ist es Pflicht, im Masterstudium Übersetzen und Dialogdolmetschen ein verpflichtendes Auslandssemester oder eine verpflichtende Praxis zu absolvieren.

### **FACHEINSCHLÄGIGE AUSLANDSPRAXIS**

Im Rahmen des Masterstudiums Übersetzen und Dialogdolmetschen kann zur Erprobung und praxisorientierten Anwendung der erworbenen Kenntnisse und Fähigkeiten eine facheinschlägige Praxis im Umfang von drei Wochen im Sinne einer Vollbeschäftigung (dies entspricht 4,5 ECTS-Anrechnungspunkten) gewählt werden. Das bedeutet, dass du beispielsweise in einem Dolmetsch- oder Übersetzungsbüro ein Praktikum absolvieren kannst. Da es um die praxisorientierte Anwendung geht, kann der Praktikumsplatz auch in Österreich gewählt werden. Falls du dir unsicher bist, wo du das Praktikum absolvieren solltest, kannst du entweder bei einem deiner Professoren oder einer deiner Professorinnen oder bei der Studienvertretung nachfragen!

Die/Der Studierende hat einen Praxisbericht vorzulegen. Der Praxisbericht hat neben einer Beschreibung der ausgeführten Tätigkeiten eine Reflexion darüber zu enthalten, welche der im Studium erworbenen Kompetenzen für die Praxis genutzt werden konnten.

## **AUSLANDSSTUDIUM**

Alternativ zur Auslandspraxis hast du auch die Möglichkeit, ein oder mehrere Semester an einer Universität im Ausland zu studieren. Die Lehrveranstaltungen, die du im Ausland absolvierst, werden bei Gleichwertigkeit von der/dem Vorsitzenden der Curriculakommission als Pflichtfach, gebundenes Wahlfach oder freies Wahlfach anerkannt. Bitte beachte, dass du dir von den Lehrveranstaltungen, die du im Ausland absolvierst, 4,5 ECTS-Punkte für die freien Wahlfächer anrechnen lassen musst, damit das Auslandsstudium laut Curriculum für das Studium anerkannt wird.

## **FREIWILLIGE PRAXIS**

Zusätzlich zur verpflichtenden Praxis oder dem verpflichtenden Auslandsstudium wird den Studierenden empfohlen, eine berufsorientierte Praxis im Rahmen der freien Wahlfächer im Ausmaß von maximal 8 Wochen im Sinne einer Vollbeschäftigung (dies entspricht 12 ECTS-Anrechnungspunkten) zu absolvieren. Als Praxis gilt auch die aktive Teilnahme an einer wissenschaftlichen Veranstaltung, die eine sinnvolle Ergänzung zum Studium darstellt. Diese Praxis musst du von der/dem Vorsitzenden der Curriculakommission genehmigen lassen. Die verpflichtende und die freiwillige Auslandspraxis können auch direkt aufeinanderfolgend bei der gleichen Einrichtung absolviert werden.

## **FACHPRÜFUNGEN**

Nachdem du alle Module positiv absolviert hast, sind zwei Fachprüfungen abzulegen, eine für Dolmetschen und eine für Übersetzen.

### **FACHPRÜFUNG DOLMETSCHEN:**

Eine oder mehrere Dolmetschsituationen aus der und in die Fremdsprache im zeitlichen Ausmaß von 40-50 Minuten.

### **FACHPRÜFUNG ÜBERSETZEN:**

1. Ausführung eines Übersetzungsprojektes in einem der gewählten Übersetzungsmodule. Das Projekt umfasst eine oder mehrere thematisch zusammenhängende translatorische Aufgabenstellungen aus der und in die Fremdsprache und ist innerhalb von einer Woche auszuführen. Den Übersetzungen sind Kommentare und Erläuterungen zu den gewählten Übersetzungsentscheidungen und -strategien anzuschließen.
2. Übersetzung aus der und in die Fremdsprache unter kontrollierten Arbeitsbedingungen.

**VORAUSSETZUNG FÜR DIE ZULASSUNG ZU DEN FACHPRÜFUNGEN IST DIE POSITIVE ABSOLVIERUNG FOLGENDER MODULE\*:**

<i>Modul A</i>	A.1 Dolmetschwissenschaftliche Vorlesung oder Übersetzungswissenschaftliche Vorlesung A.2 Forschungsmethodik A.3 oder A.4 (Übersetzungswissenschaftliches Seminar bzw. Dolmetschwissenschaftliches Seminar)
<i>Modul B</i>	Grundlagen des Übersetzens und Dolmetschens
<i>Modul C</i>	Einführung in das Übersetzen
<i>Modul D</i>	Einführung in das Dolmetschen
Und die vorgeschriebenen Wahlpflichtmodule im Ausmaß von 40 ECTS-Anrechnungspunkten.	

## **MASTERARBEIT UND MASTERPRÜFUNG**

Im Masterstudium Übersetzen und Dialogdolmetschen ist im 2. Studienjahr eine schriftliche Masterarbeit anzufertigen, die Bestandteil der Masterprüfung ist.

### **WANN IST ES SOWEIT?**

Da die Masterarbeit ein Projekt ist, das reifen muss, solltet ihr euch nach Absolvierung des ersten übersetzungs- bzw. dolmetschwissenschaftlichen Seminars Gedanken über ein mögliches Thema machen und nach Absolvierung des zweiten übersetzungs- bzw. dolmetschwissenschaftlichen Seminars mit der Konzepterstellung beginnen. Je früher man damit beginnt, die Masterarbeit zu planen, desto einfacher wird sich die Durchführung gestalten.

### **THEMENWAHL UND BETREUUNG**

Bevor du beginnst, dich allzu intensiv mit dem Thema deiner Masterarbeit zu befassen, muss abgeklärt werden, ob dieses Thema am Institut betreut werden kann. Am Institut stehen mehrere BetreuerInnen zur Verfügung. Etwa zwei Monate, bevor du zu schreiben beginnen möchtest, solltest du dich per E-Mail bei dem/der aktuellen MasterarbeitskoordinatorIn (siehe Institutshomepage) mit eventuellem Themen- und BetreuerInnenwunsch melden. Dafür gibt es ein Formular auf der Homepage, welches direkt an die/den KoordinatorIn geschickt werden soll. Sobald du eine Betreuungszusage erhalten hast, kannst du in Rücksprache mit deiner/m BetreuerIn mit der Konzepterstellung beginnen.

## **LÄNGE UND ECTS-PUNKTE**

Die Masterarbeit soll eine Länge von 70 bis 100 Seiten aufweisen und mit einem Arbeitsaufwand von 6 Monaten zu bewältigen sein. Die Arbeit wird von der/dem BetreuerIn begutachtet und benotet. Der Masterarbeit sind 20 ECTS-Anrechnungspunkte zugeordnet.

## **MASTERPRÜFUNG**

Die abschließende Masterprüfung (1 ECTS-Anrechnungspunkt) wird nach Approbation der Masterarbeit, d.h. frühestens am Ende des 4. Semesters abgelegt. Gegenstand der Masterprüfung sind

- (a) die öffentliche Präsentation der Masterarbeit (maximal 15 Minuten)
- (b) eine Diskussion über die Masterarbeit mit dem Prüfungssenat (maximal 15 Minuten)





# SERVICECENTER ÖH-UNI

*Diplomarbeiten • Digitaldruck*  
*• Kopie • Büroartikel*

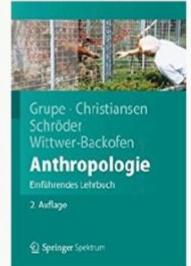


Harrachgasse 23 8010 Graz  
[www.oeh-servicecenter.at](http://www.oeh-servicecenter.at)



## uni-buchladen

*Fach- und Sachliteratur • Lehrbücher*  
*• Belletristik • Gratis Expressbestellung*



Zinzendorfgasse 29 8010 Graz  
[www.uni-buchladen.at](http://www.uni-buchladen.at)



# GEWI-KURSE

**Wir bereiten dich gezielt auf deine Prüfungen vor!**

**Höchste Erfolgsquoten durch gezielte Prüfungsvorbereitung  
in angenehmer Lernatmosphäre!**

## **Ergänzungsprüfungen**

Latinum + Graecum

## **Zusatzqualifikationen**

[www.bildungsforum.at](http://www.bildungsforum.at)

## **Prüfungsvorbereitung**

Fachprüfung Deutsch(e Sprache)



**Online- und Präsenzkurse  
4 kommen, 3 zahlen**

**8010 Graz  
0316 38 36 00**

**Elisabethstraße 5  
[www.studentenkurse.at](http://www.studentenkurse.at)**

Steiermärkische  
**SPARKASSE** 

Mit einem Studentenkonto bei der Steiermärkischen Sparkasse oder einer anderen steirischen Sparkasse gibt es eine Preisermäßigung auf alle Kurse und Seminare.

**IFS**



**STUDENTENKURSE**  
**Institut Dr. Rampitsch**

Online Konto  
eröffnen

Sie haben unendlich  
viele Ideen?

**Unser Studenten-  
package hat unendlich  
viele Vorteile.**